

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:  
Молитвы и сутры

- |       |                                                                   |
|-------|-------------------------------------------------------------------|
| 1—36  | Молитва Самантабхадры о благом поведении                          |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона        |
| 53—58 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче        |
| 59—64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей                           |
| 65—70 | Сутра «Знание момента ухода»                                      |
| 71—80 | Сутра «Сердце запредельного проникновенного Знания»               |

၁၇။ । ରଥଶାପିତ୍ୟଦ୍ଵାରା ପରିଷ୍କରିତ ସମ୍ମିଳନରେ ପରିଚାରିତ ଏହାଙ୍କ ପରିପ୍ରକାଶରେ ॥

## Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

**А. Вступительная часть. Очищение.**

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

**Б. Основная часть. Благопожелания.**

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

**В. Пределы молитвы.**

**Г. Блага молитвы.**

**Д. Посвящение заслуг.**

॥ མྱེ ཤ୍ଵର୍ଦ୍ଧ ར୍ରେ གସ དୁ དୁ གୁ གୁ གୁ གୁ ॥

Кхенце Чокы Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

॥ གୁ ॥

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

॥ གୁ ॥

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,

В основных и промежуточных направлениях,

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

Обладающие способностями осуществлять молитву.

Слова истины, ставшие гармоничными,

даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществлятся,

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,

И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

॥ གୁ ॥

॥ གୁ ॥

॥ གୁ ॥

॥ གୁ ॥

॥ གୁ ॥

॥ གୁ ॥

॥ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ ॥

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతిశాంగన్వా అష్టావ్రంతాంతాంతాంతాంతాంతా  
శంగన్వా దశశాసాసమృద్ధశర్హశపామ్రితుపాశ్రుతాంతాంతా

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసాసమృద్ధశపాశర్హశాస్తుసమృద్ధశపాశ్రుతాంతాంతాంతాంతాంతా

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ହୈଶିଦ୍ଧନ୍ଦନାଶ୍ରମଶବ୍ଦିତମିଶାନ୍ତିକା||  
କୁଳାଶଶୁଦ୍ଧିମାଣିଶଶପାତ୍ରିଶିଦ୍ଧନୀଗୁଣା||  
ଏତନାଶିନୀମାତ୍ରାନ୍ତନାଶମନଶତନ୍ତସା||  
ଯୁଷାନ୍ତନନ୍ଦନାଶିଦ୍ଧନନ୍ଦନଶଶ୍ରୀରାଜା||

ମନେଚାର୍ଷ୍ଣୁଦ୍ଧରିଶିର୍ଷପାତ୍ରିଶଶନନ୍ଦନାଶିନୀ||  
କୁଳାଶମନଶତନ୍ତପିଦ୍ଧରୀଶମନଶତନ୍ତସୁମନ୍ତୁ||  
ବିନ୍ଦିଶିକୁଳାଶିଦ୍ଧନ୍ଦନାଶମନଶତନ୍ତପିଶିନୀ||  
କୁଳାଶଶୁଦ୍ଧିମାଣଶଶମନଶତନ୍ତପିଶିନୀ||

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирам десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁଳ'ପାତ୍ରୀଶ'ଶିଦ'କ'କୁଳ'ଶିଦ'ଶଦସ'ଶୁଷ'କୁମର'॥  
ଶଦସ'ଶୁଷ'ଶାଶ୍ଵର'ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା'ଶବ୍ଦାଶ'ପ'ଦଶ'॥  
ଦ'ଖଲ'କେନ'ଶାଶ୍ଵର'ଶିଦସ'କୁମର'ମ'ପୁଷ'ପ'॥  
ଶମର'ତଦ'ଶୁଷ'ଶ'ଦଶ'ଶୀଶ'ଶଦ'ଶର'ମେନ'॥

ଦ'ଦଶ'ଶଖାଶ'ପ'ମ'ଯଦ'ଶୁ'ପକ୍ଷ'କୁମର'॥  
ଦ୍ଵାରା'ଶ୍ରୀ'ଯକ'ପଶ'ଶୁ'ପକ୍ଷଦ'ଶ୍ରୀ'ଗୁର'ଶ୍ରୀ'॥  
ଶୁଷ'ଶ'ଗୁର'ଶ୍ରୀ'ପକ୍ଷ'ହକ'ଶବ'ଶହ'ଶହ୍ରଦ'ତୈର'॥  
ଶଦ'ଶର'ଶରିଶା'ପ'ଶମର'ତଦ'ଶଦଶ'ଶୀଶ'ଶହ୍ରଦ'॥

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||  
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||  
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||  
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||  
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампады, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥  
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥  
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥  
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମଶୀଷ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥  
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥  
ଶୁଷାପଦଶାଶୀଷଶୁଷାପଦକିଷାପି॥  
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥  
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥  
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ॥  
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਕਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପି||  
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିଅଥବାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁବାପାର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ଷପାଦାରଦର୍ଶକତ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ହୃଦୟଶୁଣ୍ଯରାକ୍ଷପାଦାର୍ଶକତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଦ୍ଵାରାକ୍ଷପାଦାରଦର୍ଶକଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଶମଶାନ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པའི་ສངས་ਕੁਸਾਕਮਸਾ'ਦਨ੍ਤੁਸਾਸਾ'ਵਟੁਧੀ॥  
ਇੰਸਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨਾਸਾ'ਵਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥

ਕੁਸਾਸਾ'ਵਟੁ'ਸਾ'ਵਾਹੈ'ਕਿਨ੍ਤੁਕਮਸਾ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਨਿਦਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਵਾਹੈ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਦੇਵਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਈ ਸ਼ਾਸ਼ਨ ਕੁਰਾਂ ਹਿ ॥  
ਵੇਦ ਧ੍ਰਿਯੁਤ ਪਿੰਡ ਸਾਲੁ ਇਸਾਈ ਸ਼ਾਸ਼ਨ ਕੁਰਾਂ ਹਿ ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਪਿੰਡ ਪਿੰਡ ਸਾਲੁ ਹਿ ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਪਿੰਡ ਪਿੰਡ ਸਾਲੁ ਹਿ ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਦ ਦਨ ਸੁਦਨ ਸਾਰਦ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ॥  
ਸੁਖ ਸੁਵਾਦ ਸਾਦ ਪੀਫਿ ਜਾਦ ਕੁਮਾਰਦ ॥  
ਦਾਵ ਸਾਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਜਾਨ ਕੁਮਾਰ ਦੇਵ ਮਾਧਾਰ ॥  
ਸਮਾਨ ਤਦ ਜਾਨ ਕੁਦਾਗ ਸੀਰ ਕੱਤ ਸਾਲੁ ਹਿ ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାଷୀତିଶର୍ଵତ୍ରପ୍ରିଣିବିନାମକର୍ତ୍ତି||  
ଶୁଦ୍ଧତୁଷାମିଷାର୍ଥିକମାଯଦିନିମାଶୁଦ୍ଧି||  
ଶ୍ରୀଶାହଶାନ୍ତିକମାଶ୍ରୀଶାହଶଶୁଦ୍ଧିଶାନ୍ତି||  
ଦିନଶାମାଶୁଦ୍ଧିନାଶୁଦ୍ଧିନାଶଶର୍ଣ୍ଣି||

Усмиренный, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очищатся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏଷାଦିଶ୍ରୀମଦ୍ଦେଶାଦିଦୁଃସ୍ରୀଏଷାକୁମାରୀଏଷା||  
ଶ୍ରୀଏତ୍ରିଦିଦିଶାହିନିରାଶୀଶାକୁମାରୀଶୁଦ୍ଧି||  
ଶ୍ରୀଶୂଦ୍ଧିଶକ୍ତିଶାମୀକଶାଶାପାତିଶିଳି||  
ଶ୍ରୀଶକ୍ତିକମାପାତିଶଶାଶାପାତିଶଶିଳି||

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои действия  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି  
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି  
ବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି  
ବସ୍ତ୍ରବସମାତରାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି  
ଲିମାତକନାରୀକୃଷ୍ଣନାମପ୍ରମାଣି  
ବେଦଧ୍ୟକୃଷ୍ଣପଦାର୍ଥପ୍ରମାଣି  
ପାଦପ୍ରଦେଶପଞ୍ଜାପଗୁରକୃଷ୍ଣପରମାଣି

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,  
Войду в гармонию с действиями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные действия,  
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພ||  
ඩි ດා දන් ອි ຕ්‍රා ණ තු ອ්‍රේ ສා ພත්‍ර ສ||  
පුෂ දන් දා ක්‍රෝස දන් ອි ສිම්ස ගුෂ ගුන||  
කූද ພ දා දන් ກූද ພ ම ສැ තී ණ තු ສුන||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ය අ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||  
බ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||  
ඩි ດා දන් ພ ຕ්‍රා ණ ණ ප ພ ຕ්‍රේ ສ ප ||  
ඩි ດා දා ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи действия соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным действиям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾਦੀਮਾਹੋਕਾਹੁਮਸਾ॥  
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਾਦਿਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਦ੍ਰਿਵਾਵਾਧਦਮਕਦਾਹੁਤਾਕੇਵਾਨ੍ਨੀ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਵਾਖੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਧਵੈਕੰਸਾਵੈਤਾਤੈ॥  
ਵੁਦਕੁਵਾਖੁਦਪਾਹੁਤਾਖੁਦਵਾਨ੍ਨੀ॥  
ਮਾਵੈਦਬ੍ਰਾਖੁਦਪਾਖੁਸਾਖੁਦਵਾਧਦ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਖੁਦਪਾਵਾਨ੍ਨੀ॥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые действия,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

শীঁদ্ৰ-ব-সমান-ত্বন্তু যুদ্ধ-ব-বৰ্ণ-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-

11. Методы входления.

কুব-ব-ত্বেণ-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-  
ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

ତ୍ରୀଳୁଦମ୍ ପୁଷ୍ପମୁଶାତନ୍ତ୍ରଶଶାସ୍ତ୍ରଯଦ୍ ||  
ଶ୍ରୀତତ୍ତ୍ଵାତ୍ମିକ୍ ପୁଷ୍ପାଶଶୁଷ୍ମାହନ୍ତିଶ୍ରୀ ||  
ଶଦ୍ଵାକୁଶାକୁମର୍କିର୍ତ୍ତିକମୁଶାକୁମର୍କିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତି ||  
ଏକ୍ଷବଦ୍ଧାକୁମର୍କିର୍ତ୍ତିଶ୍ରୀତିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତି ||

ଶଶୁଦ୍ଧାତୈଶାଯତ୍ତିବଶାକୁମର୍କିର୍ତ୍ତିଶ୍ରୀଶିଶୀ ||  
ଶ୍ରୀବଦ୍ଧାକୁଶଦ୍ଵାକୁଶାଯତ୍ତିବଶାକୁଶଦ୍ଵାଶାପି ||  
ରତ୍ନଶାକୁଶ୍ରୀବଶମାପିର୍ବିଶର୍କିର୍ତ୍ତିଦ୍ଵାକୁଶା ||  
ଶଦ୍ଵାକୁଶାଶଶୁଦ୍ଧାଯତ୍ତିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତିର୍ତ୍ତି ||

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времена;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୂମାପଣେଷାପଦିକ୍ରିଯାପମନାତଦନନ୍ତା।  
ବିଷ୍ଣୁଲ୍ଲଦିକ୍ରିଯାକୁମନାମନ୍ତରକ୍ଷଣୀଶପଦି॥  
ଦିନାଶୀଯଦଶାଶ୍ଵରଦଶାଶ୍ଵରଦିନାଶୀଯଦନନ୍ତା।  
ଶ୍ରୀପଦଶାଶ୍ଵରଦଶାଶ୍ଵରଦଶାଶ୍ଵରଦନନ୍ତା॥

ମାର୍ଦନାପନ୍ଥପଦମନାତଦନନ୍ତାପଦଯଦି॥  
ଜ୍ଞାନତେଷାପତେଷାଶୀଷାପଦନାଶୁଦ୍ଧନନ୍ତାପଦଶ୍ରୀ॥  
ଶଦ୍ୟଦଶ୍ଵରପଦକୁଶାଶ୍ରୂମାକର୍ତ୍ତଦିନନ୍ତା।  
ଜ୍ଞାନତେଷାକର୍ତ୍ତଶୀଷାଶ୍ରୀକୁଶାଶ୍ରୂମାପଦଶ୍ରୂଦି॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥  
ଦି'ନ୍ଦା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥  
କଣ'ତୁ'ଦି'ନ୍ଦା'ଶି'ର'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ୟୁଷ'ବ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଗର'ଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶ୍ରୀ'ଶା'ରତ୍ନ'॥

ଶା'ଯଦ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ବ'॥  
ଦି'ନ୍ଦା'କୁତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ୟୁଷ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ବଳ'॥  
ଦି'ଭୂତ'ପ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶା'ଶା'ତନ୍ତ୍ର'॥  
ଶ୍ରୀ'ଶ'ବନ୍ଦଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶର'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ବ'ରତ୍ନ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥  
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्तु वर्त्तम् वान्नम् ॥  
त्रिद्वात्सुवाद्वर्धन्तु विम्बवाक्ष्मै ॥  
वाश्चक्षुम् वान्नम् वाद्वर्धन्तु वाक्यम् ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану –  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାତ୍ମକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
ନିମନ୍ତ୍ରିତାତ୍ମକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
କର୍ମକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
ଧ୍ୟାନକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥

ଶ୍ରୀପାତ୍ରକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
ଶ୍ରୀବିଷ୍ଣୁକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
ଶରୀରକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥  
ଶଶିକମାଧ୍ୟମାପଦିତିରେ ॥

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્રુષાશસુમાશપીશાસાધેશુદ્વાસાયી॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥

શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥  
શાશીશીશીશીશીશીશીશી॥  
શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥  
શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||  
ଶ୍ରୀ'ପ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'କ୍ରି'ନ୍ତି'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ପ'ି'||  
ଏନ୍ତ୍ର'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

ଗୁଣ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ମ'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих кальпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।  
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।  
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।  
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||  
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ্বর·যম·ওদি·শহস্রণা॥  
দিস·কী·রক্ত·শৰ্দ·ষমস·তদ·শুর্দ্ধেশ্বর·যমুনা॥  
দিস·কী·শৰ্শশস·র্দেশ্বর·যম·শুর্দ্ধেশ্বর·য়িনী॥  
শুর্দ্ধেশ্বর·যম·দ্বিয়দ্বিশ্বামুন·মৰ্দে॥

ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥  
ମୀକଂ·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥  
ଗୁରୁତ୍ବ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥  
ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ·ମୀକଂ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ  
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାପୁନନ୍ଦନାଃ  
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପ୍ରଶ୍ନନ୍ଦପଦିଷହ୍ନନ୍ଦନାଃ  
ପୁନନ୍ଦପୁନଶିଶାପବେଦନନ୍ଦପଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶବ୍ଦଶାଶନନ୍ଦପକରଣକରଣନନ୍ଦନାଃ  
ଶୈଶଶନନ୍ଦନନ୍ଦଶକ୍ରପଶନନ୍ଦପୁନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶଶନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦମିଶନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶଶନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ

ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକୁର୍ବାଣିତିରେ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱା ར ད୍ୱା ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
గୁ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
ଦ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
ଦ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན

କୁ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
ଏ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
ଏ ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
ଏ ན ན ན ན ན

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабхадра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག་ན් དක් ນ དි ອ ད ན ཕ ད བ ཁ ག ||  
ඇ ප ස ම ප ස ත ද ද න අ ප ස ම ප ස න ||  
ව ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||  
ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||

ද ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||  
ස ම ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||  
ද ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||  
ද ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ප ස ම ප ස ද ද ද ||

Когда придет мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществлятся.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ਕ੍ਰਿਯਾਵਦੈਤ੍ਤੁਵਾਤਸਤੇਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਗੁਣਵਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਖੁਦਵਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਚੁਦਵਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥

ਦੰਤੈਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਲੋਭਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਅੰਧੀਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥  
ਵੈਚਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿਨ੍ਦ੍ਰਿਨਾਵਾਤਿ॥

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥  
॥  
॥  
॥

॥  
॥  
॥  
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществлят все  
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ශ්‍රී ඩම් කුඩා ජ්‍යෙෂ්ඨ දා පක්ෂා සි මාත් ||  
ම පද ය ච ධ ධ ර ප ර ප ර ර ප ර ර ර ර ||  
ගුරු තු එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ ||  
ද එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ ||

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществляется писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

අධ්‍යාප එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ ||

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ත්‍රි පාස ප්‍රි ||

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрободхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒त्तु॒सा॒क्षु॒षासु॒पा॒द्व॒त्ति॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
क॒स्त्व॒हि॒द॒म॒द॒श्मु॒क॒प॒द्मि॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
द॒षो॒द॒द॒म॒द॒द॒द॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒ग॒र्वा॒॥  
हि॒प॒त्त्वा॒न्ता॒प॒त्ति॒क॒श्च॒न्न॒य॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхармы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляется соответственно  
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाखा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၄၅၂၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶଶିଶର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶୁର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

ଶର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶଶିଶର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶୁର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

Посредством искусственных средств и  
сострадания ты родился в семье Шакьев.  
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥  
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥  
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥  
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुक्षेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
पराप्तेषामुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
कर्त्तव्याप्तुक्षेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
प्रदक्षिणाप्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,  
и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждены.  
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||  
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାକରଣଶଶିଶି||  
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତକ୍ରମସାହରଣଶତଦଶି||  
ରଶକ୍ରମିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତ୍ରଶଶାରକପାତ୍ରି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାଦମସ୍ତକପଦପୁରାଶଦିଦି||  
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶୁଦ୍ଧିର୍ବ୍ରତଶ୍ରୁତମ୍ଭୟି||  
ରତ୍ନଦଦମୁଖମର୍ଦ୍ଦପନ୍ଥନାପାନ୍ଥନାପାଯିଶି||  
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶୁଦ୍ଧଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତ୍ରଶଶାରକପାତ୍ରି||

Юный и решительный, лев среди людей,  
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и  
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସର୍ବଦାତ୍ମିକୀୟମିନ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ପହଞ୍ଚିତିକମାତ୍ରାତ୍ମଦ୍ଵାଷାତ୍ମିକମାତ୍ରିତିତିତିତି  
ମହାତ୍ମଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଦ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକାପାତ୍ରି

ଏକ୍ଷକ୍ରମଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଦ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକାପାତ୍ରି  
କୈନ୍ତକିତିତିତିତିତିତିତିତିତିତିତି  
ମାତ୍ରାତ୍ମଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଦ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକମାତ୍ରିତିତି  
ମହାତ୍ମଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଦ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକମାତ୍ରିତିତି

Узрев тщетность суеты сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,  
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение.  
Простираюсь пред тобой!

ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥  
ਮਾਨਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥  
ਸ੍ਰੀਵਾਨੁਦਮੰਗਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥  
ਵਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥

ਸੁਣਾਸਾਈਦਾਹਿਵਾਨੂਦਨਾਵਿਸਾਕਾ॥  
ਭਾਨੁਨੀਵਾਨਿਸਾਨਾਕਾਮਕਾਤ੍ਰ॥  
ਕਾਸਾਨੀਵਾਨਿਸਾਨਾਕਾਮਕਾਤ੍ਰ॥  
ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.  
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхармы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦଦ୍ଭୂଷାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଶାଶ୍ଵରି||  
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଷାରୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦକ୍ଷପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଶୁଷାପଦୁଷାଯୁଦ୍ଧପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବଶୁଷାପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ପଦୁଷାଦ୍ଵେଦପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଭୂମିଦଶ୍ଵରପଦୁଷାଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରିନାମିତ୍ତିମା||  
ଶଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками  
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин.  
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравости.  
Боги, люди и все скитальцы совершили  
обширные подношения.  
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

འཇ'འ'ཆ'க'ਪ'ਸ'க'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਨ'ਯ'ਸ'ਰ'ਿ'ਸ'॥  
ਕ'ਪ'ਕ'ਸ'ਾ'ਸ'ਰ'ਿ'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਾ'ਸ'ਾ'ਕ'ਰ'ਦ'॥  
ਨ'ਕ'ਿ'ਸ'ਿ'ਦ'॥ ພ'ਸ'ਰ'ਿ'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਏ'ਸ'ਏ'ਸ'॥  
ਲ'ਵ'ਦ'॥ ພ'ਸ'ਮ'ਾ'ਨ'॥ ພ'ਸ'ਏ'ਚ'॥

ཡ'ਦ'ਨ'ਸ'ਤ'ਿ'ਦ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਨ'ਯ'ਸ'॥  
ਮ'ਾ'ਤ'ਿ'ਦ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਏ'ਸ'॥ ພ'ਸ'ਰ'ਿ'ਸ'॥  
ਨ'ਿ'ਦ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥  
ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥

ਭੇ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥  
ਭੇ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥ ພ'ਸ'॥

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.  
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий и  
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं  
संकेतं द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
सुविष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ସୁରିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух помрачений,  
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥  
यदसपत्तनुश्चित्तसांश्वद्केश्व्या॥  
वामाङ्गनुशमपापद्धत्तसदसांश्वा॥  
वान्निष्ठपदीयिष्ठेषादवद्यामुषादक्षव्या॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, прощай пред тобой!

भारद्वाजसिद्धक्षेत्रस्त्वंवर्ष्णम्॥  
द्विष्टक्षेत्रद्विष्टक्षेत्रस्त्वंवर्ष्णम्॥  
कृष्णक्षेत्रद्विष्टक्षेत्रस्त्वंवर्ष्णम्॥  
मुषाद्विष्टक्षेत्रस्त्वंवर्ष्णम्॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В роще Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, прощай пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||  
ପାଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ପଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||

କେବଳମାତ୍ରାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления  
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,  
Владыки Учения,  
Все поступки скитальцев  
станут равными действиям сугат.



༄༅། ། ལྷ དྱିଶା ଶ୍ରୀ ଦୁଃଖାକାରି ମହାପାତ୍ରଙ୍ଗମ ଦେବତା ସର୍ଵଦିନ ଶୁଦ୍ଧି କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ପରିବାରଙ୍କ ଲୋକଙ୍କ ଜୀବନକୁ ସୁଧାରିବାକୁ ପାଇବା ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ

Апам Тертон

## Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для  
Тибета и всех стран.



ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
ବିଶ୍ଵାମୀପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
ଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
କୁରୁତେଜିପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ

ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
ବିଶ୍ଵାମୀପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
ଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ  
କୁରୁତେଜିପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਛੁਦ ਰਕੁਦ ਦਖਲਾ ਰਕੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹ੍ਰਿਕ ਸ਼੍ਰੀਸਾ ਫੇਵਸਾ॥  
ਕੁਝੁ ਰਕੁਦ ਪ੍ਰਤਿ ਵਸਾ ਪਾਛੁਦ ਰਕੁਦ ਪਾਨਦ॥  
ਦਸ਼ਵਾ ਰਖਦ ਸਾਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾਨੁ ਵਾ ਮੈਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

ਏਤਮਾ ਘੁਰ ਛੁਨ ਪਵੈ ਕੁਲ ਪ੍ਰਤਿ ਵਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਕੁਨੁ ਦਸਾ ਬਦੀ ਜੀਦ ਰਕੁਦ ਵਹੁ ਹ੍ਰਿਕ ਸ਼੍ਰੀਸਾ ਫੇਵਸਾ॥  
ਮਾਂ ਸਾ ਰਕੁਦ ਮੱਦ ਸਾ ਕੁਸਾ ਵਾਨੁ ਦੁ ਸਾ ਕੈਵਿ॥  
ਦੁਦ ਦੁ ਰਿਵਸਾ ਗ੍ਰੀ ਸਾਨੁ ਵਾ ਪਾਵਿ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится кальпа недугов и моров  
У рожденных четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

କୁଷ୍ଠର୍ତ୍ତବ୍ସାପାଞ୍ଚିଯାମଦଶସ୍ଵୀନିଷାଦିଷା||  
ଦ୍ୱାକ୍ଷର୍ତ୍ତବ୍ସାପାଞ୍ଚିଯାମଦଶସ୍ଵୀନିଷାଦିଷା||  
କୁଷ୍ଠର୍ତ୍ତବ୍ସାପାଞ୍ଚିଯାମଦଶସ୍ଵୀନିଷାଦିଷା||  
କୁଷ୍ଠର୍ତ୍ତବ୍ସାପାଞ୍ଚିଯାମଦଶସ୍ଵୀନିଷାଦିଷା||

ଶ୍ରୀଗାସାମଦିଦଶିବାଲ୍ଲାଶାମଦଶୁଗାସାମଦିଦଶିବା||  
ଶ୍ରୀଗାସାମଦିଦଶିବାଲ୍ଲାଶାମଦଶୁଗାସାମଦିଦଶିବା||  
ଶ୍ରୀଗାସାମଦିଦଶିବାଲ୍ଲାଶାମଦଶୁଗାସାମଦିଦଶିବା||  
ଶ୍ରୀଗାସାମଦିଦଶିବାଲ୍ଲାଶାମଦଶୁଗାସାମଦିଦଶିବା||

Молюсь досточтимой благородной Таре!  
Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.  
Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!  
Благословите, чтобы в Тибете  
и повсюду было всегда счастье.  
Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

ସଞ୍ଚାନ୍ଦୁମସୁଳକ୍ଷ୍ମୀର୍ଦ୍ଧନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ||  
କେତ୍ତାନ୍ତିର୍ଦ୍ଧନାପଦ୍ମିଶଶମାର୍ଦ୍ଧପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ||  
ନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାର୍ଦ୍ଧନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ||  
କୁମାରନ୍ଦନାର୍ଦ୍ଧନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ||  
ଗୁରୁନ୍ଦନ୍ଦନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ||

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполняются желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устранится все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящаю полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

ଓମାନୁସାମସାମ୍ଭୁଷାପଦ୍ମିଶଶମାର୍ଦ୍ଧନାନ୍ଦପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧାଥେବ ଏହାମ୍ବିଂଗ ଏହାମ୍ବିଂଗ

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

༄༅། ། རྒྱྱ ཤྒྱ ད ན བླ ད མ ག ཕ ན ཉ པ བ བ ཉ ད བྷ ཈ ན ཉ གྷ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः क्षीः

एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

क्षेत्रस्तुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्रस्तुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्रस्तुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्रस्तुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

ОМ А ХУМ ХРИ

Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,  
В Телах Различающего Изначального Знания  
(единства) блаженства и пустоты  
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,  
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;  
Локешвара, форма милосердной любви;  
Лотосный Царь,  
овладевший мощью сансары и нирваны;  
Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

ଶାଶ୍ଵତ'ପି'ତ୍ରିଷ'ଶକ୍ତ'ଭୂ'ତ'ତୀ||  
ଏହି'ମହା'ବଦ୍ଧ'ପଦି'କୁତ୍ସ'ପଦି'କେ'ଶତିରି||  
ମ'ତୁଷ'ଶ୍ରୀ'କୁରି'ଫି'ଦ'ବନ୍ଧ'ଶା'ଶିଶ'ପ୍ରିଦ'ମା||  
ମହା'ଶୁକ୍ର'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଦ'ବନ୍ଧ'ଶୁକ୍ର'ଶଦ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶା||

Гухъяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

ଦ'ବନ୍ଧ'ମା'ଦ'ଦ'କ୍ଷ'ଦ'ପଦ'ଶ'କ୍ଷ'ଶିରି'କ୍ଷ'ଶା'ଶା||  
ଶୁଦ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ମନ୍ତ୍ର'ପା'କେ'ଶିରି'ଦ'ଦ'କ୍ଷ'ଦ'ନୁ||  
କ୍ଷ'ଦ'କ୍ଷ'ଫି'ଶା'ଶିଶ'ଶିଦ'ଶଶୁପ'ଶା'ଯ୍ୟ'ଶା'ଶା||  
ଦ'ବନ୍ଧ'ମି'ଦ'ଶଶୁଦ'ଶି'ଦ'ବନ୍ଧ'ଶମଶ'ଶଶୁମ'ଦ'ଶଶା'ଶା||

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

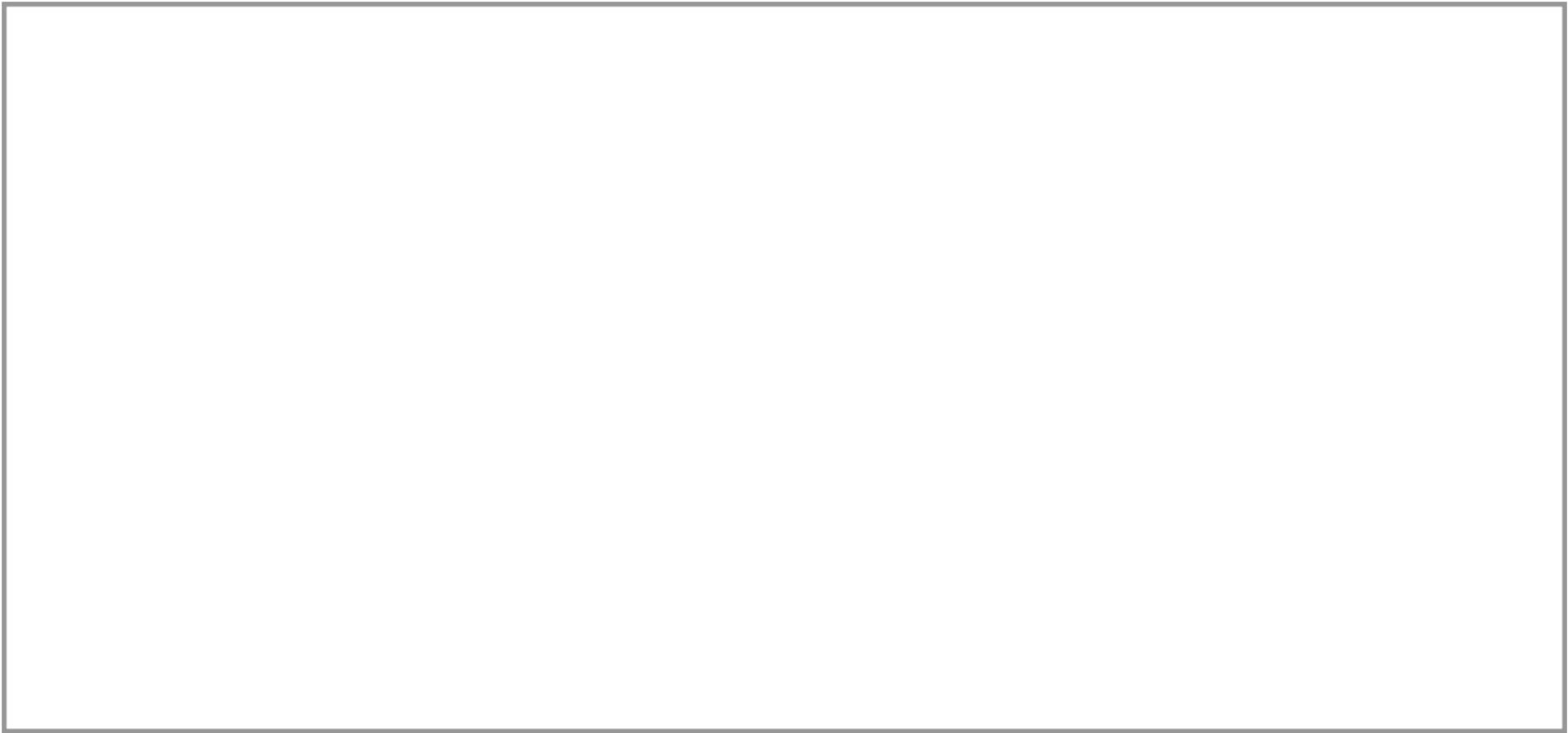
Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
всё желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddha покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱ ཤ ଶ ସ ପ ଦ ଗ ର ମ କ ଶ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ

Благородная Сутра  
о памятовании Трёх Драгоценостей



त्रू॒श्वर्णद्वा॑ औङ्ग॒स्तु॒ह्याऽनु॒श्वेत॑श्वर्  
म॒द्वान्न॒वश्वश्वा॒पाद्गो॒क्षेष्वाश्वश्वा॒पाद्गो॒क्षेष्वा॑

म॒मश्वा॒त्तु॒पात्रिक॑पाव्य॒श्वम॒द्वक्ष्वा॑व्य॑

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА  
На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

Простираюсь пред Всеведущим!

द्वी॒प्लु॒द्वस्व॒त्तु॒स्व॒व्य॒त्तु॒पाद्गो॒क्षेष्वा॑व्य॑  
पद्वा॒पद्वश्वश्वा॒पा॑ द्वी॒षा॒ह्येत्तु॒पात्रिक॑पा॑ श्वेत॑श्व॒व्य॒पद्व॒त्तु॒व्य॑  
स्व॒त्तु॒पद्व॒व्य॒त्तु॒पाद्गो॒क्षेष्वा॑व्य॑

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀ ਪਾਰੀਕ ਮਾਣਿਸਾ ਪਾਦੀ ਰੰਗ ਸੰਦ ਕਮਲ ਦਿਆ ਗੀ ਕੁ ਮਥੁਰ ਪਾ ਦਿ ਵਾਰੀ ਤੁ ਸਾ ਕਮਲ ਹੁਦ ਹੀ ਬਾ ਪਾ ਏਵੇਂ ਦਿਆ ਗੀ ਸਾ ਸਾ ਨੁ ਏਕੁ ਰ ਪਾ  
ਸੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ਹਿਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ਾਬੀ ਦਿ ਵੁਦ ਸਤੇਂ ਚੰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ੁਸ ਪਾ ਏਕ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪੇ ਹੁਣ ਸੁਲ ਪਾ ਝੁਦ ਪ੍ਰਿਅ ਸਾ ਪ੍ਰਿ ਪ੍ਰਿ ਮਥੁਰ  
ਪਾ ਪਾਵੇਂ ਕ ਪੀ ਮਥੁਰ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ ਦਿ ਧਸ ਮੇਸ ਪਾ ਕਮਲ ਵਾ ਪਾਵੇਂ ਸਾਦ ਪਾ ਐਸ ਸਾ ਭੈਵ ਗ੍ਰੀ ਸ ਪੀ ਸਾਕ ਪਾ ਝੁਦ ਸਾ ਕਮਲ ਵਾ  
ਸ਼੍ਰੀ ਸ ਪਿਦ ਪਾ ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਦ ਗ੍ਰੀ ਝੁਦ ਪਾ ਵੁਦ ਕੁਵਾ ਲਿਮਲ ਦ ਪਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਵਾ ਇਖਲਾਲ ਵਾ ਪਰੈ ਸਾਦ ਵਾ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਕੁ ਵਾ ਚੀ  
ਦੁ ਵਲ ਵਸ ਦ ਸਾ ਪਰੈ ਸ਼੍ਰੇਵ ਤ੍ਰਿਵ ਦੁ ਵਾ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਦੀ ਦੀ ਦੀ ਪਾ ਘੋ ਖੇਸ ਦ ਪਲ ਨੁ ਪਿਦ ਪਾ ਝੁਦ ਸਾ ਪਾ ਸਨਮ ਗ੍ਰੀ ਸ ਪ੍ਰਿ ਨੁ ਸ ਪਾ ਗਲੁਦ ਕਮ  
ਪਾ ਦ ਸਾ ਪਾ ਨੁਵੁਦ ਸਾ ਲੁ ਵਾ ਕੱਣ ਪੀ ਐਸ ਪਾ ਝੁਦ ਪਾ

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющих в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

ੴਦਾਤਾਸ਼ੀਸਾਧਸਾਧਿ। ਸਤਿਸਾਦਾਸ਼ੀਸਾਹੈਵਦਮਾਧੋਧਿ। ਸਤਿਸਾਮੇਦਪਾਦਾਦਵਾਦਵਿਸਾਧਿ। ਕੁਣਾਵਲਾਵਸਾਕੁਮਾਧਦ  
ਸ਼੍ਰੋਵਦਾ। ਕੁਦਾਤਾਵਸਾਦਸਾਦਵਦਾਧੋਧਿ। ਏਵਸਾਕੁਮਾਨਦਮੰਖੁਵਦਾ। ਜੀਵਕਤਿਕੁਮਾਵਸਾਧਿ। ਮਨੁਧਾਕੁਮਾਵਿਤੁ  
ਵਤਦਾਧਿ। ਪੰਦਸਾਨੁਸਾਨੁਧਾਵਸਾਕੁਮਾਧਦਾਧੋਧਿ। ਕ੍ਰਿਦਪਾਵਸਾਧੋਧਿ। ਕੁਵੱਵਸਾਵਕਾਵਦਾ। ਬਿਖੇਸਾਫੰਦਸਾਨੁਝੰਗਸਾਧਿ।  
ਵਦਸਾਧਦਾ। ਮਾਵੁਕਾਧਦਾ। ਦਮੁਖਾਵੁਦਾਵਦੰਸਾਕੁਸਾਵਤੰਮਾਖੁਵਦਨਸਾਕੁਮਾਗੁਖੇਖੇਸਾਵਾਵਸਾਧਿ। ਗੁਣਕਾਵਸਾਵਦਸਾਧਦਾ  
ਮੀਵਕਸਾਧਿ। ਧਨਾਧਨੀਦਾਗੁਖੇਵਸਦਾਵਾਵਸਾਧਿ। ਸਿਵਸਾਤਕਬਵਸਾਤਦਾਵਾਵਕਾਵਸਾਧਿ। ਵਦੀਨਾਕੰਸਾਦਸਾ  
ਕੁਸਾਵਤੰਮਾਖੁਵਦਨਸਾਗੁਖੇਖੇਵਦੰਖੁਧੁਧਨਾਧਾਕੁਮਾਵਾ॥

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандх, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познает через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ  
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'  
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

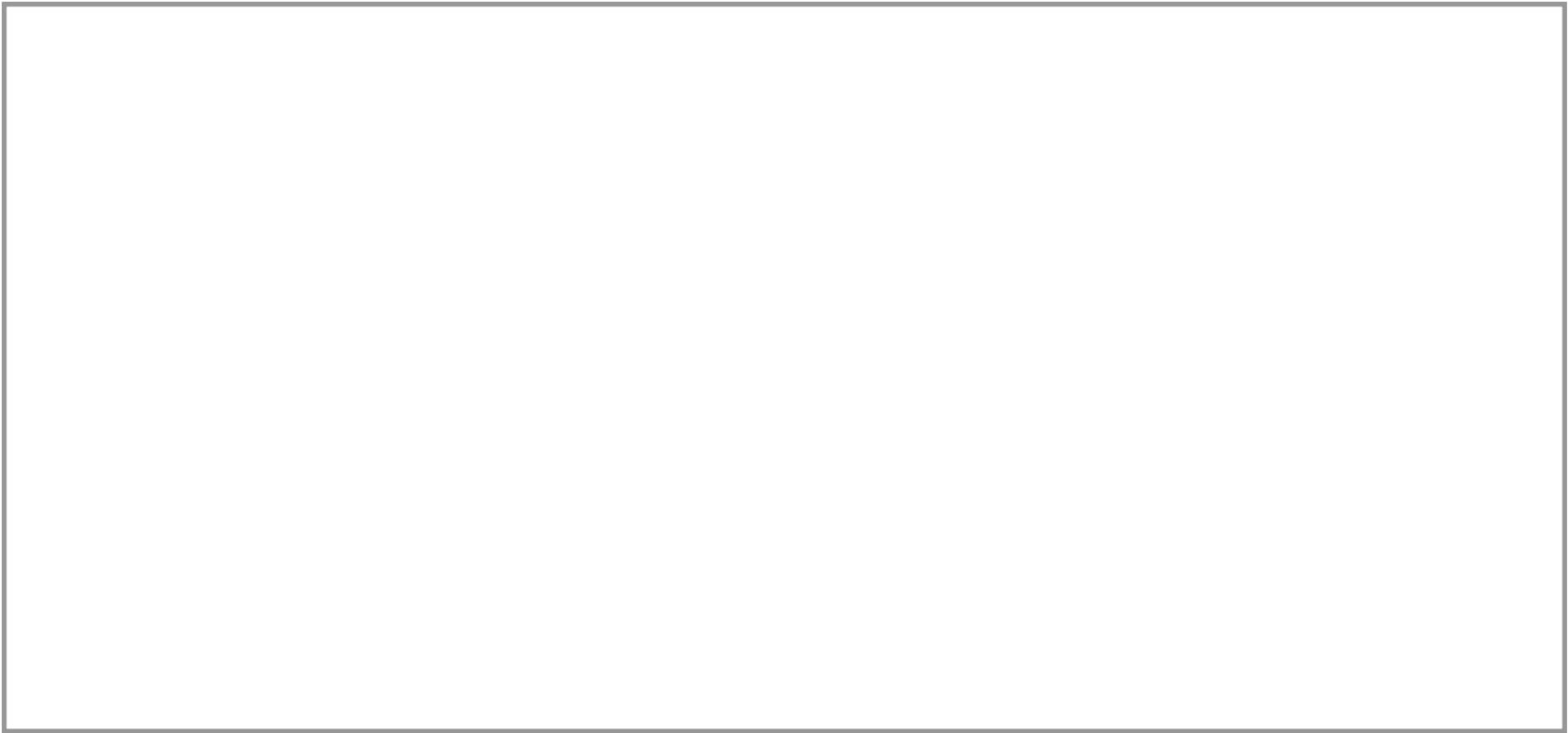
ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.



༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དନ୍ଦନ୍ ଗ୍ରୀଷ୍ମିଣ୍ କ୍ରୀତ୍ ଶୁଷ୍ଟିତ୍ ପ୍ରେତ୍ ପାତ୍ରିତ୍ ପାତ୍ରିତ୍ ପାତ୍ରିତ୍

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



ਤੁਮਾਂ ਜਾਨਦੀਆਂ ਹੋ ਸਕਿਸ਼ਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА  
На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО  
На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

द्विजानन्दाशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्राभ्युदीप्तिर्विद्वद्विवेदान्तवृत्ताशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਫਸਾ ਪਨ ਦਨ ਸਾ ਪਾਵਦ ਸਾ ਰਦ ਸਾ ਘੋਦ ਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾਵਦ ਸ਼ੁਦਾ ।

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਪੁਨ ਕੁਨ ਸ੍ਰੀ ਸਿਮਾ ਸ੍ਵਾ ਦੁਸਾ ਪਨ ਕਾ ਲੈਂਦ ਹੈ ਕੇਵ ਘੋਦ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾਵਦ ਸ਼ੁਦਾ ।

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਰਦ ਸਾ ਸਾ ਪਾਵਦ ਸਾ ਰਦ ਸਾ ਘੋਦ ਸਾ ਪਾਵਦ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾਵਦ ਸ਼ੁਦਾ ।

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕਹਾਧਸਾਕਤੀਵਾਧਦਮੀਕਹਾਧਵਦੈਤਕੁਖੇਸਾਕੁਵਾਨਕ੍ਰਿਪਾਧਵਦੁਤ੍ਰੈ ।

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਹਾਕੁਖਸਾਕਘੋਸਹਾਧਸਾਕਾਦਸਾਕੁਖਸਾਕਾਵਦੈਤਕੁਖੇਸਾਕੁਵਾਨਕ੍ਰਿਪਾਧਵਦੁਤ੍ਰੈ ।

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще».

ਏਤਮਾਲੁਤਦਨਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਕੁਵਾਨਕਦਮੀਕਹਾਧਸਾਕਾਵਦੁਤ੍ਰੈ

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਵਾਤਸਿਮਾਰਾਦਾਸਾਲ੍ਭਰਾਧਸਾ॥  
ਸ਼੍ਰੀਦਾਹਿਕੈਖਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੰਦਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਨਾਧਸਾ॥  
ਕਥਾਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

શિમસાર્વીયેણારૂપાન્તીકૃતા ।  
સદસાત્તુસાજ્ઞાનુપાત્કેવતા ।

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તીકૃતાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન । શુદ્ધકૃતાશિમસાર્વિદ્વાન્યેણારૂપાન્તીકૃતાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન  
અનુષ્ઠાનારૂપાન્યુચીસદસાત્તુ । એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તીકૃતાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન  
અનુષ્ઠાનારૂપાન્યુચીસદસાત્તુ ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

ધાર્થાનાનુષ્ઠાનાયુચીસાત્તુનાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન ॥

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ

Сутра  
«Сердце Запредельного Благословенного  
Проникновенного Знания»



श्री॒श्वर्ण॒द्वै॒दै॒ष्वा॒स्त्वा॒स्त्वा॒क्षी॒र्॥  
म॒ञ्जु॒सा॒म॒ञ्जु॒सा॒त्वा॒म॒ञ्जु॒त्वा॒क्षी॒र्॥  
स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒स्त्री॒र्॥  
तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒र्॥

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,  
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,  
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,  
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒र्॥  
तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒र्॥  
तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒तु॒र्॥

На санскрите: Бхагавати праджняпарамита хридая

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: «Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания» (в одной связке).

Так я слышал - однажды - Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять сканда по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять сканда по своей природе пусты.

শাশ্বত-শৰ্কু-পর্য | শৰ্কু-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শৰ্কু | শাশ্বত-বস-শৰ্কু-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-প-চীন | শৰ্কু-প-ক্ষিদ-বস-গুৰু-শাশ্বত-শাশ্বত-প-চীন |  
কু-প-ক্ষিদ-কু-কেছ-বস-দৰ্ম | গু-বিস-দৰ্ম | গু-কু-দৰ্ম | কু-মা-বস-বিস-প-কু-মা-শৰ্কু-প-বর্ত্ত |

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, влияния и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет влияний, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਂ ਸ਼ੀਅਸਾ ਪੇਦ ਹਾਲਾਂ ਘੰਦ ਸ੍ਰੀ ਅਸਾ ਪੇਦ | ਘੰਦ ਸ੍ਰੀ ਕੁਮਾ ਪੜ ਏਸ ਪੜੀ ਅਸਾ ਸ੍ਰੀ ਅਨੁ ਪੇਦ ਹੱਦੀ | ਪਾ ਸੰਸਾ ਪੇਦ | ਮਾ ਸੰਸਾ ਹੱਦ ਪੇ  
ਪੇਦ ਹਾਲਾਂ ਹੱਦ ਸ੍ਰੀ ਪੇਦ | ਹੱਦ ਏਸ ਪੜੀ ਅਨੁ ਘੰਦ ਪੇਦ ਹੱਦੀ | ਹੱਦ ਏਸ ਕੁਝ ਸਾਡਾ ਵਾਨੁ | ਗੁਣ ਵਿਚੁ ਅਨੁ | ਬੋਧ ਪੜੀ |  
ਅਥ ਪੇਦ | ਘੰਦ ਏਸ ਪੇਦ | ਬੋਧ ਪੇਦ | ਮਾ ਬੋਧ ਘੰਦ ਹੱਦੀ |

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути. Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

ସ୍ମରିତିଗ୍ରୂହିତିକାରୀ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି । ଏହାର ଅଧିକାରୀ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି ।

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возрадуются!»

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् अपेता स्त्री अस्ति नु क्षीरा पर्वी श्वीरा अपेता गुणेता पर्वी मन्दैश्वासा अ॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रुष्ट्वा संश्लिष्टाम् अपाप्ति नु दा। अऽस्तु एव ददो नु क्षीरा पर्वी श्वीरा अ॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.